

일본 常用漢字音의 韓國漢字音과의 대응 관계 고찰

-한국한자음의 頭子音을 중심으로-

강진문*

|| 차례 ||

- 1. 들어가며
- 2. 頭子音별 대응관계
- 3. 맺으며

[국문초록]

본 연구는 일본 상용한자 2136자를 대상으로 韓國漢字音의 頭子音(初聲)이 日本漢字音에서 어떻게 대응하고 있는가를 살펴보고자 한 것이다. 14개의 頭子音(初聲)과 日本漢字音과의 대응관계를 고찰한 결과 다음과 같은 사실을 알게 되었다.

‘ㄱ’은 ‘k’에 대응하는 경우가 약91.0%를 차지하고 있으며, ㄹ보다 漢音이 압도적으로 많았다.

‘ㄴ’은 ㄹ보다 漢音인 ‘n’에 대응하는 경우가 48.4%, 漢音인 ‘d’에 대응하는 경우가 29%이었다.

‘ㄷ’은 ‘t’에 대응하는 경우가 약67.4%, ‘d’에 대응하는 경우가 18.5%로 나타났는데, ‘t’는 대부분 漢音이고, ‘d’는 거의 ㄹ보다 漢音이었다.

‘ㄹ’은 모두 ‘r’에 대응하는데, 漢音과 ㄹ보다 漢音으로 나타나는 비율의 차이는 미미했다.

‘ㅁ’은 ‘m’에 대응하는 경우가 46.7%, ‘b’에 대응하는 경우가 35.2%로 나타났으며 ‘m’은 대부분 ㄹ보다 漢音이었고, ‘b’는 모두 漢音이었다.

‘ㅂ’은 ‘h’에 대응하는 경우가 73.5%, ‘b’에 대응하는 경우가 19.9%로 나타났으며, ‘h’는 漢音ㄹ보다 漢音 양쪽으로 나타나는 경우와 漢音으로만 나타나는 경우가 반반이었고, ‘b’는 거의 모두 ㄹ보다 漢音이었다.

‘ㅅ’은 ‘s’에 대응하는 경우가 75.0%, ‘z’에 대응하는 경우가 19.1%로 나타났으며, ‘s’

* 위덕대학교 일본언어문화학과. jmkang@uu.ac.kr

는 漢音이 많았고, ‘z’는 거의 吳音이었다.

‘o’은 ‘a’행의 ‘Ø(모음)’에 대응하는 경우가 39.4%, ‘y’에 대응하는 경우가 21.9%, ‘g’에 대응하는 경우가 20.1%로 나타났다. ‘Ø’과 ‘y’와 ‘g’ 모두 漢音吳音 양쪽으로 나타나는 경우와 漢音으로만 나타나는 경우가 대부분이었다.

‘z’은 ‘s’에 대응하는 경우가 50.5%, ‘t’에 대응하는 경우가 25.8%, ‘z’에 대응하는 경우가 12.4%로 나타났는데 ‘s’는 漢音吳音 양쪽으로 읽는 경우와 漢音으로만 읽는 경우가 대부분이었고, ‘t’는 漢音으로만 읽는 경우와 漢音吳音 양쪽으로 읽는 경우가 대부분이었으며, ‘z’는 모두 吳音 또는 慣用音이었다.

‘t’은 ‘s’에 대응하는 경우가 약64.2%, ‘t’에 대응하는 경우가 약27.7%로 나타났다. ‘s’와 ‘t’ 모두 漢音吳音 양쪽으로 읽는 경우와 漢音으로만 읽는 경우가 대부분이었다.

‘k’은 모두 漢音인 ‘a’행의 ‘k’로 나타났다.

‘t’은 ‘t’에 대응하는 경우가 약73.3%, ‘d’에 대응하는 경우가 24.4%로 나타났는데, ‘t’는 漢音吳音 양쪽으

로 읽는 경우가 대부분이었고, ‘d’는 모두 吳音 또는 慣用音이었다.

‘p’은 ‘h’에 대응하는 경우가 85.7%, ‘b’에 대응하는 경우가 약9.5%로 나타났는데, ‘h’는 漢音으로만 읽는 경우와 漢音吳音 양쪽으로 읽는 경우가 대부분이었고, ‘b’는 모두 吳音 또는 慣用音이었다.

‘h’은 ‘k’에 대응하는 경우가 72.0%, ‘g’에 대응하는 경우가 13.7%, ‘k’ ‘g’행 양쪽에 대응하는 경우가 6.2%로 나타났다. ‘k’는 漢音으로만 읽는 경우와 漢音吳音 양쪽으로 읽는 경우가 대부분이었고, ‘g’는 거의 대부분 吳音이었다.

주제어: 韓國漢字音, 日本漢字音, 頭子音, 漢音, 吳音, 慣用音, 對應關係

1. 들어가며

한자는 漢民族에 의해 형성되어 발전해 온 문자로서 원래는 중국어를 표기하기 위하여 고안된 문자이기 때문에 모든 한자에는 중국어로서의 발음이 항상 수반되는데 이 중국어발음을 漢字音이라 하고 중국과 이웃하고 있는 한국이나 일본에 전해져서 각각 「韓國漢字音」 「日本漢字音」으로 불리며 한국어와 일본어의 언어체계 안에서 어휘구성요소의 하나로서 중요한 역할을 담당해오고 있다.

이와 같이 韓國漢字音과 日本漢字音의 모태가 中國漢字音이기 때문에 상당한 부분 일치하여야 하는 것이 당연하지만 세월의 변천과 함께 수용당시의 각 언어의 음운구조의 차이와 각 언어 자체의 음운변화 등, 여러 가지 원인으로 인하여 현재 소수의 한자를 제외하고는 일치하지 않는 漢字音이 많은 것이 사실이다.

따라서, 본 연구의 목적은 일본 상용한자인 2136자를 대상으로 하여 각 한자의 韓國漢字音에서의 頭子音이 日本漢字音에서 어떻게 대응하고 있는지, 그 음의 출처가 무엇인지를 살펴봄으로써 韓日漢字音의 대응관계를 보다 명확하게 하는 데 있다.

2. 頭子音별 대응관계

일본 상용한자를 韓國漢字音을 기준으로 분류하여 14개의 韓國漢字音의 頭子音(初聲)에 日本漢字音이 어떻게 대응하고 있는지에 대하여 구체적으로 살펴보려고 한다.

2.1 ‘ㄱ’에 대응하는 日本漢字音

2010년에 개정된 일본 상용한자 2136자¹⁾ 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㄱ’으로 나타나는 한자는 330자이다. 이들 중 音讀이 없는 18자²⁾를 제외한 312자를 분석한 결과, 頭子音 ‘ㄱ’이 日本漢字音에서 ‘か’행의 子音 ‘k’와 ‘가’행의 子音 ‘g’ 이외에 ‘k’ ‘g’양쪽으로 나타나는 경우도 있고 자음이 없는 ‘∅’자음으로 나타나는 경우도 있는데 각 유형별로 세분하여 고찰하면 다음과 같다.

1) 일본 상용한자 2136자 중 音讀이 없는 扱岡串乞駒尻脇柞 등 77자는 고찰대상에서 제외한다.

2) 여기에는 扱岡掛鎌串乞駒頃崎崎尻据裾届鍋肌堀岬가 해당한다.

2.1.1 「ㄱ-k」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’에 일본어의 ‘か’행 子音 ‘k’가 대응하는 한자유형을 「ㄱ-k」형으로 칭하기로 한다. 여기에 속하는 한자는 284자³⁾로 한자의 유래와 함께 표시하면 다음과 같다. 단, 漢字 오른쪽의 ‘오’는 吳音이, ‘한’은 漢音이, ‘당’은 唐音이, ‘관’은 慣用音이, ‘양’은 漢音吳音이, ‘국’은 國字가 각각 常用漢字音임을 나타낸다.(이하 동일).

加한可양假양佳양佻한果양苛한科양架한家양菓양過양嫁한暇한寡한歌양箇양稼한課양介한戒양改양怪한拐양界양皆양械한開양階양塊양潰한壞한各양角양格한 관殼양郭양覺양較양隔한闊양括양喝양渴양葛한禍한干양刊양甘양缶양肝양官양冠 양卷관看양乾양勘양貫양堪양敢양棺양款양間양勸관寬양幹양感양慣양管양關양監 한憾한館양簡한觀양鑑한企양伎한机양氣양岐한忌한汽한奇양祈한季양紀한軌양既 한記한起한飢한鬼양媮양基한窋양規양龜양幾한棋한貴양棄양旗한器양畿한機한騎 한菊양吉양喫관却한客양脚한당九양久양及한弓한丘한旧한白한求한究한急한級한 糾양救한球한給한窮한去양巨한居한拒한拋양拳한距한共한吽양狂한京양供양恐한 恭한教오境양矯양橋한矯양鏡오競한觀驚오曲한局한巾한斤한均양近한金양菌한琴한筋 한僅한禁한繫한錦양謹한襟한区양句양苦오驅양空오屈양掘한窟관君양系한徑한碁 한係한契한計한啓양揭한溪양經양敬한景한輕한傾한繼양慶한憬한稽한憇한驚한鷄 양欠양決양結양傑한潔양犬양件한見양券한肩양建양俟한兼양劍한拳한健한圈한堅 양檢양綱양遺양謙양鍵한藹양己양古양固양股한孤양故양枯양個당庫양雇양誇당鼓 양錮한顧양口양工양公한勾한孔한功양巧한広양甲한관交한光양江양考양坑한攻한 更한拘관肯양郊한校한耕한貢양高양康양控한梗한硬관絞한溝한鉏양構한綱양稿양 鋼양講양購한克양告양谷양刻양國양穀양骨양今양困양昆양根양紺오墾양懇양(あいうえお順. 이하 동일)

이들 284자는 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㄱ’으로 나타나는 312자의 약 91.0%로 대부분을 차지하고 있다. 284자의 출처를 보면, 漢音과 吳音 양쪽으로 모두 읽는 경우가 146자로 가장 많고, 漢音으로만 읽는 경우가 119자, 吳

3) 缶(장군 부)는 罐(두레박 관)이 줄어서 된 글자로 간주하여 여기에서 다루었다.

음으로만 읽는 경우가 7자, 慣用音으로 읽는 경우가 6자, 漢音과 慣用音 양쪽으로 읽는 경우가 3자, 唐音으로만 읽는 경우가 2자, 漢音과 唐音 양쪽으로 읽는 경우가 1자 순이었는데 전체적으로 漢音으로 읽는 경우가 대부분이라고 말할 수 있을 것 같은데 정리하면 다음의 <표1>과 같다.

<표1> 「ㄱ-k」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)
ㄱ(312)	漢音	119	41.90
	吳音	7	2.46
	唐音	2	0.70
	慣用音	6	2.11
	漢音吳音	146	51.41
	기타	4	1.41

2.1.2 「ㄱ-g」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’에 일본어의 ‘가’행의 子音 ‘g’가 대응하는 한자유형을 「ㄱ-g」형으로 칭하기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 19자로, ‘ㄱ’에 대응하는 312자의 약6.1%를 차지함을 알 수 있었다.

概관蓋관概관技오欺관具오惧오軍관郡오群오鯨관隙관劇관擊관激관減관碁오拷관剛관

吳音 또는 慣用音에서만 有聲音 ‘g’로 나타나고 漢音으로 읽는 경우가 1자도 없다고 하는 특징을 보이고 있다. 初期 漢字音에서 吳音은 濁音이 많고 漢音은 淸音이 많다는 일반적인 경향과도 일치하는데 정리하면 다음의 <표2>와 같다.

<표2> 「ㄱ-g」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㄱ(312)	g(19)	吳音	6	31.58
		慣用音	13	68.42

2.1.3 「ㄱ-k, g」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’에 日本어의 ㄱ행가행 양쪽으로 대응하는 한자 유형을 「ㄱ-k, g」형으로 칭하기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 7자로 312자 중 약2.2%의 미미한 점유율을 차지하고 있는 것으로 나타났다.

街양관期양勤양宮양관強양極양權양

주로 漢音에서 無聲音‘k’, 吳音 또는 慣用音에서 有聲音‘g’로 나타나는 경향을 보이고 있다.

2.1.4 「ㄱ-∅」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’이 日本漢字音에서 무자음 ‘∅’에 대응하는 한자 유형을 「ㄱ-∅」형으로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 2자로 日本漢字音에서 모음으로 나타나는 경우이다.

歐한殿한

2.2 ‘ㄴ’에 대응하는 日本漢字音

일본 상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㄴ’으로 나타나는 한자는 32자이다. 이 중 이 중 音讀이 없는 ‘ㄷ’자를 제외한 31자를 분석한 결과, 頭子音 ‘ㄴ’이 日本漢字音에서 ‘ㄴ’행의 頭子音 ‘n’과 ‘ㄷ’행의 頭子音 ‘d’

로 나타나는 경우, ‘n’ ‘d’ 양쪽으로 나타나는 경우, 관용적으로 ‘t’로 나타나는 경우, 자음이 없는 ‘∅’의 경우가 있는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.2.1 「ㄴ-n」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄴ’이 日本漢字音에서 ‘n’에 대응하는 한자유형을 「ㄴ-n」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 15자로 ‘ㄴ’에 대응하는 31자의 약48.4%를 차지하고 있다.

那오 奈오 南오 關難오 尼오 尿오 寧한 年오 念오 捻오 惱오 能한 腦오 農오 濃關

주로 吳音에서 ‘n’으로 나타나는 경향을 보이고 있는데, 정리하면 다음의 <표3>과 같다.

<표3> 「ㄴ-n」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㄴ(31)	n(15)	漢音	2	13.33
		吳音	11	73.33
		慣用音	1	6.67
		기타	1	6.67

2.2.2 「ㄴ-d」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄴ’이 日本漢字音에서 ‘d’에 대응하는 한자유형을 「ㄴ-d」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 9자로 ‘ㄴ’에 대응하는 31자의 약29%를 차지하고 있다.

諾한 暖한 泥한 溺한 奴한 努한 怒한 孃한 釀한

모두 漢音에서 ‘d’로 나타나는 특징을 보이고 있다.

2.2.3 「ㄴ-n, d」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄴ’이 日本漢字音에서 ‘n’ ‘d’양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㄴ-n, d」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 3자이다.

內양男양女양관

漢音에서 ‘d’로 나타나고 吳音에서 ‘n’으로 나타난다.

2.2.4 「ㄴ-t」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄴ’이 日本漢字音에서 ‘t’에 대응하는 한자유형을 「ㄴ-t」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 3자로 모두 慣用音이다.

耐관匿관賃관

잘못된 유추에 의한 慣用音에서만 ‘t’로 나타나고 있다.

2.2.5 「ㄴ-n, t」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄴ’이 日本漢字音에서 ‘n’, ‘t’ 양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㄴ-n, t」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘納’뿐이다. ‘n’은 吳音이고 ‘t’는 慣用音이다.

2.3. ‘ㄷ’에 대응하는 日本漢字音

일본상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㄷ’으로 나타나는 한자는 93자이다. 이들 중 音讀이 없는 ‘但’를 제외한 92자를 분석한 결과, 頭子音 ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘ㄷ’행의 頭子音‘t’과 ‘ㄷ’행의 頭子音 ‘d’로 나타나는 경우, ‘t’, ‘d’양쪽으로 나타나는 경우, 관용적으로 ‘s’로 나타나는 경우, 자음이 없는 ‘∅’경우가 있는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.3.1 「ㄷ-t」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘t’에 대응하는 한자유형을 「ㄷ-t」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 62자로 음독을 가지는 92자 중 약67.4%를 차지하고 있다.

多 양 처 양 待 한 帶 양 袋 한 貸 양 隊 한 戴 양 宅 한 達 한 丹 양 担 양 單 양 胆 양 淡 한 短 양 端 양 鍛 양 挑 양 跳 한 斗 한 徒 한 途 한 都 양 渡 한 塗 한 賭 한 刀 양 冬 양 灯 양 当 양 東 한 到 양 逃 한 倒 양 凍 한 唐 한 島 양 桃 한 党 양 悼 한 盜 한 陶 한 棟 한 痘 한 登 양 答 양 等 양 稻 한 踏 양 糖 한 騰 한 藤 한 騰 한 得 양 督 양 德 양 篤 양 突 한 屯 한 豚 한 頓 양

주로 漢音으로 읽는 경우와 漢音·吳音 양쪽으로 읽는 경우가 각각 50%로 吳音으로만 읽거나 慣用音으로만 읽는 경우가 없는 것이 특징인데 정리하면 <표4>와 같다.

<표4> 「ㄷ-t」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)
ㄷ(92)	t(62)	漢音	31 / 50.00
		漢音·吳音	31 / 50.00

2.3.2 「ㄷ-d」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘d’에 대응하는 한자유형을 「ㄷ-d」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 17자로 음

독을 가지는 92자 중 약18.5%를 차지하고 있다.

段오斷오談오同오洞오胴오動오堂오童오働國銅오導오瞳관毒오獨오鈍오曇오

國字인 ‘働’과 관용음으로 읽는 ‘瞳’을 제외하고는 모두 ㄷ음으로 나타나는 특징을 갖고 있다.

2.3.3 「ㄷ-t, d」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘t’, ‘d’양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㄷ-t, d」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 12자로 약13%의 비중을 차지하고 있다.

囟양大양代양台양ㅈ양ㅊ양ㅌ양ㅎ양당壇양度양도양頭양道양讀양

이들 12자는 漢音에서 ‘t’로 나타나고 ㄷ음에서 ‘d’로 나타나는 특징을 갖고 있다.

2.3.4 「ㄷ-s」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘s’에 대응하는 한자유형을 「ㄷ-s」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘懂’뿐이다. ‘懂’에는 字音이 ‘동’ ‘총’⁴⁾ 두 가지가 있어 日本漢字音에서는 後者に 대응하는 음으로만 읽히기 때문이라고 생각된다.

2.4. ‘ㄹ’에 대응하는 日本漢字音

4) daum한자사전에 ‘그리워할 동’, ‘그리워할 총’으로 등록되어 있다.

일본상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㄹ’로 나타나는 한자는 116자이다. 이들 중 音讀이 없는 6자⁵⁾를 제외한 110자를 분석한 결과, 頭子音 ‘ㄹ’이 日本漢字音에서는 모두 ‘ㄹ’행의 頭子音‘r’과 1대1 대응을 하는 「ㄹ-r」형 한자로 나타나고 있는데 해당 한자는 다음과 같다.

拉 觀 裸 穰 羅 來 雷 賴 絡 落 酪 辣 亂 卵 覽 濫 藍 欄 吏 吏 利 里 理 痢 裏 履 璃 離 陸 立 律 栗 略 柳 流 留 竜 粒 隆 硫 侶 旅 虜 慮 了 兩 良 料 涼 獵 陵 量 僚 領 寮 療 瞭 糧 力 綠 林 厘 關 倫 輪 隣 臨 瑠 淚 累 罌 類 飮 禮 冷 勵 扨 扨 例 鈴 鈴 當 羣 靈 隸 齡 麗 曆 歷 列 劣 烈 裂 戀 連 廉 練 鍊 呂 爐 路 露 老 勞 弄 郎 朗 浪 廊 樓 漏 籠 六 錄 麓 論

이들 110자는 吳音과 漢音 양쪽으로 모두 읽는 경우가 대부분이고 漢音으로만 읽는 경우가 조금 있으며 吳音 또는 慣用音으로만 읽는 경우는 극소수에 불과하다고 하는 특징을 갖고 있는데 정리하면 <표5>와 같다.

<표5> 「ㄹ-r」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)
ㄹ(110)	漢音	20	18.18
	吳音	6	5.45
	慣用音	3	2.73
	漢音-吳音	80	72.73
	漢音-唐音	1	0.91

2.5. ‘ㄹ’에 대응하는 日本漢字音

일본 상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㄹ’으로 나타나는 한자는 110자이다. 이들 중 音讀이 없는 5자⁶⁾를 제외한 105자를 분석한 결

5) 嵐 鹿 瀨 瀧 梨 娘의 6자를 말한다.

6) 畝 蚊 皿 謎 弥의 5자를 말한다.

과, 頭子音 ‘ㄱ’이 日本漢字音에서 ‘ま’행의 頭子音 ‘m’이나 ‘ば’행의 頭子音 ‘b’로 나타나는 경우, ‘m’, ‘b’양쪽으로 나타나는 경우, 관용적으로 ‘k’나 ‘w’로 나타나는 경우가 있는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.5.1 「ㄱ-m」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’이 日本漢字音에서 ‘m’에 대응하는 한자유형을 「ㄱ-m」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 49자로 전체 105자의 약 46.7%를 차지하고 있다.

麻오摩오磨오魔오每오妹오枚오昧오埋오膜오抹오滿오慢오漫오未오味오魅오密오蜜오脈오妙오民오眠관 矛오務오夢오霧오名오命오陽오明오迷오冥오盟한 銘한 鳴한 滅오免오面오綿오麵오茂오毛오盲한 猛한 網오默오門오紋오問오

이들 대부분의 경우 吳音으로만 나타나고 드물게 漢音으로만 나타나며 극히 일부에서 漢音·吳音 양쪽으로 나타나고, 慣用音으로만 나타나는 것은 ‘眠’뿐이다. 韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’은 日本漢字音에서 ‘m’에 대응하는 경우가 ‘b’에 대응하는 경우보다 약 10% 이상 높게 나타나고 있는데, 정리하면 <표6>과 같다.

<표6> 「ㄱ-m」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)
ㄱ(105)	漢音	5	10.20
	吳音	40	81.63
	慣用音	1	2.04
	漢音·吳音	3	6.12

2.5.2 「ㄱ-b」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’이 日本漢字音에서 ‘b’에 대응하는 한자유형을

「ㄱ-b」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 37자로 전체 105자의 약 35.2%를 차지하고 있다.

馬한罵한壳한梅한媒한買한麥한漠한晩한蠻한尾한美한微한苗한描한猫한敏한
侮한舞한蔑한勉한母한暮한慕한墓한募한忙한忘한某한冒한帽한質한貌한牧한睦한
墨한沒한

위의 37자 모두 漢音에서 ‘b’로 나타나는 특징을 갖고 있다. 韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’에는 주로 吳音에서는 대부분 日本漢字音 ‘m’에 대응하고 漢音에서는 모두 ‘b’에 대응하는 경향을 보이고 있다.

2.5.3 「ㄱ-m, b」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’이 日本漢字音에서 ‘m’, ‘b’양쪽에 대응하는 한자 유형을 「ㄱ-m, b」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 17자로 전체 105자의 약 16.2%를 차지하고 있다.

眉양武양物양文양聞양米양亡양望양謀양木양慕양末양万양無양模양妄양目양

吳音 ‘m’·漢音 ‘b’의 짝으로 나타나는 특징을 갖고 있는데 위에서 기술한 분석결과와 일치하고 있다.

2.5.4 「ㄱ-m, k」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’이 日本漢字音에서 ‘m’, ‘k’양쪽에 대응하는 한자 유형을 「ㄱ-m, k」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘耗’뿐이다. ‘耗’에는 字音이 ‘모’, ‘호’ 두 가지가 있어 韓國漢字音에서는 前者로만 읽고 日本漢字音에서는 양쪽 모두의 음으로 읽기 때문에 ‘m’ 외에 ‘k’로도 나

7) 일반적으로 ‘k’로 읽는 것을 관용음이라고 하고 있지만 그 배경에는 한일한자음 사

타나는 것으로 추정된다.

2.5.5 「ㄹ-w」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄹ’이 日本漢字音에서 ‘w’에 대응하는 한자유형을 「ㄹ-w」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘灣’뿐이다. 一字多音語이었던 中古漢語에서 각각 자국의 언어체계에 받아들일 때 서로 다른 음을 채택함으로써 생긴 차이라고 추정할 수 있겠다. 즉 韓國漢字音에서는 ‘man’, 日本漢字音에서는 ‘wan’을 각각 받아들임으로써 발생한 차이인 것이다.

2.6 ‘ㅂ’에 대응하는 日本漢字音

일본상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㅂ’으로 나타나는 한자는 169자이다. 이들 중 音讀이 없는 2자⁸⁾를 제외한 167자를 분석한 결과, 頭子音 ‘ㅂ’이 日本漢字音에서 ‘ㄱ’행의 頭子音 ‘h’나 ‘ㄷ’행의 頭子音 ‘b’로 나타나는 경우, ‘h’ ‘b’양쪽으로 나타나는 경우, 慣用音인 ‘t’로 나타나는 경우가 있는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.6.1 「ㅂ-h」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅂ’이 日本漢字音에서 ‘h’에 대응하는 한자유형을 「ㅂ-h」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 122자로 전체 166자의 약 73.5%를 차지하고 있다.

拜양杯양背양俳한配양排한輩양伯한拍한관泊한迫한剝한舶한薄한鉢양甞양髮

이의 음독의 가지 수의 차이에 의한 것이라고 보는 것이 타당하겠다. 李京哲 (2013:404)을 참조하기 바란다.

8) 釜棚의 2자이다.

한半양汜한犯한帆한汎한班한畔한般한斑한飯한搬한頒한範한繁한藩한比양妃양否
 한批관肥한非양卑양飛양泌양秘양悲양扉양費양碑양百오氷양浜양賓양頻한夫양父
 양付양扶한府양阜관附한計양負한趁양浮한婦한符한富양普오腐한敷양膚양賦양譜
 오封양伏한服한副관復한福양腹양復양覆양扠양沸관粉양紛양霧양噴한墳한憤한奮
 양丙한兵양併한並한柄한屏關餅한璧한壁한癖한辺양返오變양保오補한方양芳양邦
 양宝한放양法양俸한倣양峰한崩양訪양報한蜂한縫한北양本양奔양翻오

漢音 또는 漢音·吳音 양쪽으로 읽는 경우가 각각 54자, 56자로 거의 대부분을 차지하고 吳音으로만 읽는 경우와 慣用音으로만 읽는 경우는 각각 6자, 4자로 합하여도 10%를 넘지 못한다. 기타 國字와 漢音·慣用音이 각각 1자씩 있는데, 정리하면 <표7>과 같다.

<표7> 「ㅂ-h」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)
ㅂ(166)	漢音	54	44.26
	吳音	6	4.92
	慣用音	4	3.28
	漢音·吳音	56	45.90
	기타	2	1.64

2.6.2 「ㅂ-b」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅂ’이 日本漢字音에서 ‘b’에 대응하는 한자유형을 「ㅂ-b」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 33자로 전체 166자의 약 19.9%를 차지하고 있다.

倍오培오陪오賠오縛오伐오拔오罰오闊오番관盤오備오鼻오瓶관部오仏오別오
 弁오簿관坊오관妨관防오房오肪오剖관紡관傍오棒오杵오僕오撲관勃오관盆오

대부분 吳音으로 읽는 경우이고 기타 관용음으로만 읽는 경우가 7자 존재할 뿐 漢音으로 읽는 경우가 전혀 없는 것이 하나의 특징이라고 할 수 있겠다.

데, 정리하면 <표8>과 같다.

<표8> 「ㅂ-b」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)
ㅂ(166)	b(33)	吳音	24 72.73
		慣用音	7 21.21
		吳音·慣用音	2 6.06

2.6.3 「ㅂ-h, b」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅂ’이 日本漢字音에서 ‘h’, ‘b’양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㅂ-h, b」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 11자로 전체166자의 약6.6%를 차지하고 있다.

白양博양관伴양煩양病양貧양不양관分양관步양관奉양凡양

漢音·吳音·慣用音의 세 가지로 읽는 경우가 4자로 수적으로는 많지 않지만 점유율에서는 약36.7%로 무시할 수 없는 비율이다.

2.6.4 「ㅂ-h, t」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅂ’이 日本漢字音에서 ‘h’, ‘t’양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㅂ-h, t」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘反’뿐이다. ‘t’음으로 발음되는 것은 잘못된 유추에 의한 慣用音이다.

2.7 ‘ㅅ’에 대응하는 日本漢字音

일본상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㅅ’⁹⁾으로 나타나

9) 頭子音이 ‘ㅅ’인 ㅅ을 포함한다.

는 한자는 281자이다. 이들 중 音讀이 없는 9자¹⁰⁾를 제외한 272자를 분석한 결과, 頭子音 ‘ㅅ’이 日本漢字音에서 ‘ㅅ’행의 頭子音 ‘s’나 ‘ㅅ’행의 頭子音 ‘z’로 나타나는 경우, ‘s’, ‘z’양쪽으로 나타나는 경우, 관용적으로 ‘k’, ‘y’ 등으로 나타나는 경우가 있는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.7.1 「ㅅ-s」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅅ’이 日本漢字音에서 ‘s’에 대응하는 한자유형을 「ㅅ-s」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 204자로 전체 272자의 75.0%를 차지하고 있다.

沙한査한砂양唆양詐한鎖양碎양細오塞양歲양削오索양刷한殺양한三양山한産한傘양散양算양酸양士한氏한史양司양四양市한矢양死양糸양伺양私양使양始양思양施양師양視한詞한嗣한試양詩양飼한賜양式오識오失양室양濕양写양社한舎양射한捨양赦양斜한謝한穢오手양守양狩양首양殊한収양囚한秀양修양袖한羞한翳한愁한酬한襲한叔양68宿양淑한肅양瞬양所한書양庶양晷양署한緒한小양升양少양召한床한尚한承한昇양松한沼양昭양宵양消양祥한笑양商양涉한紹한訟한勝양燒양傷양詳한賞양償한色양拭한植한殖한飾한心양申양伸양芯양身양辛양信양唇양娠양深양紳양森한慎한新양審양薪양須오水양垂한帥양糶양衰양遂한睡한穗한崇관數양世양生양西양聲양姓양性양星양性한省양逝한媾한勢양聖한誠한誓한醒한夕한昔양析한席한惜한設양雪양撰양仙양先양宣양洗양扇양旋한船한羨한腺國線양選양織양鮮양素양疎오訴한塿한邇한雙양相양送양搜오挿한桑양掃양巢한爽한喪양瘦한僧양想오霜오騷양束오息오速양孫양損양遜양

전체 204자 중 漢音·吳音 양쪽으로 읽는 경우가 118자로 약57.8%를 점유율을 보였고, 漢音으로만 읽는 경우는 71자로 약34.8%의 점유율을 보였다. 吳音으로만 읽는 경우는 12자로 소수에 불과하였으며 기타, 국자와 관용음에 해당하는 경우가 각각 1자이었다. ‘殺’은 字音이 두 가지가 있어 ‘살’에는 漢音·吳音으로 나타나고 ‘쇄’에는 漢音으로만 나타났는데, 정리하면 <표9>와

10) 卸柿渴咲杉誰峠箱膝의 9자이다.

같다.

<표9> 「ㄱ-s」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㄱ(272)	s(204)	漢音	71	34.80
		吳音	12	5.88
		慣用音	1	0.49
		漢音吳音	119	58.33
		기타(殺, 腺)	2	0.98

2.7.2 「ㄱ-z」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’이 日本漢字音에서 ‘z’에 대응하는 한자유형을 「ㄱ-z」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 52자로 전체272자의 19.1%를 차지하고 있다.

寺오似오事오侍오時오時오辭오璽관實한邪오壽오受오授오需관樹오十관洪관獸관
塾오熟오述오術오巡오盾오殉오純오循오順오序오叙오徐오狀오乘오城오常오繩오
迅관甚오尋오腎오隨오髓관是오稅관舌오善오禪오膳오繕오像오俗오屬오統오

吳音으로만 읽는 경우가 44자로 약84.6%의 높은 점유율을 나타내었으며 나머지는 모두 慣用音으로 읽는 경우이다. 有聲音 ‘z’에는 대부분 吳音이 해당되고 漢音이 전혀 나타나지 않는 것은 앞에서 언급한 吳音에 유성음이 많다는 일반적인 사실과도 궤를 같이 하는데, 정리하면 <표10>과 같다.

<표10> 「ㄱ-z」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㄱ(272)	z(52)	吳音	44	84.62
		慣用音	8	15.38

2.7.3 「ㄱ-s, z」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’이 日本漢字音에서 ‘s’ ‘z’ 양쪽에 대응하는 한자 유형을 「ㄱ-s, z」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 12자로 전체 272자의 약 4.4%를 차지하고 있다.

仕 尙 示 尙 拾 尙 旬 尙 象 尙 上 尙 食 尙 巨 尙 神 尙 成 尙 盛 尙 說 尙 汗 尙 汗

‘說’을 제외하고는 모두 漢音吳音으로 읽는다.

2.7.4 「ㄱ-d」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’이 日本漢字音에서 ‘d’에 대응하는 한자 유형을 「ㄱ-d」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘蛇’뿐이다. ‘d’로 발음되는 것은 잘못된 유추에 의한 관용음이다. 字形과 字意가 비슷한 ‘它’¹¹⁾의 類推音이 탁음화한 것으로 생각된다. ‘じゃ(zya)’는 원래 ‘ぢゃ(dya)’이었는데 일본어의 음운변화인 四つ仮名¹²⁾의 통일에 의해 생긴 음이다.

11) 이 한자의 訓과 音은 ‘다를 타’ ‘뱀 사’이다.

12) だ행의 ぢ, づ는 원래 [di][du]라는 발음이었었는데, 室町시대 중기 이후 破擦音化에 의해 [dzi][dzu]로 변함으로써 ぢ행의 じ [zi], ず [zu]와 혼동하기에 이르렀다. 그래서 1986년, 現代仮名遣이에서는 종래의 歴史的仮名遣이나 字音仮名遣이와는 다르게 ぢ는 じ로, づ는 ず로 통합하게 되었는데 이것이 四つ仮名の 통일이다. 따라서 韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’에 해당하는 음이 日本漢字音에서 ‘た’ ‘だ’행이 아니라 ‘ぢ’행에 대응하는 경우가 발생하게 된 것이다. 한편, 韓國漢字音에서도 ‘ㄱ’모음에 전접하는 ‘ㄱ’ ‘ㄷ’의 경우에는 구개음화라는 일종의 과찰음화 음운현상을 거쳐서 ‘ㄷ’ ‘ㄷ’으로 변하게 되었다. 결과적으로 현대 韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄱ’ ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘た’ ‘だ > ぢ’에 대응하는 경우가 발생하게 된 것이다. 韓國漢字音에서 구개음화 과정을 거친 한자는 다음과 같다: 貯 著 駐 晝 弔 彫 釣 烏 低 底 抵 邸 帝 堤 知 致 置 追 中 忠 衷 竹 築 帳 張 脹 貞 丁 頂 訂 摘 嫡 的 滴 適 徵 展 轉 典 哲 珍 鎭 窒 店 点 抽 超 眺 推 体 替 恥 痴 畜 蓄 偵 町 聽 聽 勅 天 撤 徹 鐵 添 除 住 柱 宙 兆 朝 潮 條 滯 滯 第 題 弟 提 逮 締 遞 持 值 地 池 遲 治 稚 鍾 墜 仲 沖 蟲 重 軸 逐 丈 場 長 腸 着 呈 程 錠 廷 定 亭 庭 停 艇 笛 敵 澄 懲 直 傳 田 殿 電 迭 凸 陣 陳 秩 疊 朕 沈

2.7.5 「ㅅ-s,r」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅅ’이 日本漢字音에서 ‘s’, ‘r’양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㅅ-s, r」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘率’뿐이다. 韓國漢字音의 ‘거느릴 술’에는 ‘そつ’가 ‘비율 룰’에는 ‘りつ’가 1대1로 대응하고 있다.

2.7.6 「ㅅ-s, k」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅅ’이 日本漢字音에서 ‘s’, ‘k’양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㅅ-s, k」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘石’뿐이다. ‘k’음으로 발음되는 것은 잘못된 유추에 의한 관용음이다.

2.7.7 「ㅅ-y」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅅ’이 日本漢字音에서 ‘y’에 대응하는 한자유형을 「ㅅ-y」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘輸’뿐이다. ‘輸’에는 두 가지 자음이 있는데 韓國漢字音에서는 ‘수(su)’를 본음으로 채택한 것에 대하여 日本漢字音에서는 慣用音인 ‘yu(yu)’를 본음으로 채택하였기 때문에 차이가 발생하게 된 것이다.

2.8 ‘ㅇ’에 대응하는 일본어 한자음

일본상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㅇ’으로 나타나는 한자는 289자이다. 이들 중 音讀이 없는 10자¹³⁾를 제외한 279자를 분석한 결과, 頭子音 ‘ㅇ’이 日本漢字音에서 ‘ㅏ’행의 무자음‘∅’, ‘ㅑ’행의 頭子音 ‘y’

13) 音讀이 없는 것은 宛虞俺垣芋刈熊込又闇의 10자이다.

이외에 ‘z’, ‘n’, ‘k’, ‘r’, ‘s’, ‘t’, ‘w’ 등에 다양하게 대응하는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.8.1 「o-∅」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘o’이 日本漢字音에서 ‘∅’에 대응하는 한자유형을 「o-∅」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 110자로 전체279자의 약39.4%를 차지하고 있다.

匪한哀양挨한愛양曖양惡양握양压한安양案양暗한以양衣한位양圉한医양依양委양威양胃양為양畏한尉양異양移양萎양偉양椅양意양違양維한慰양緯양域오育한一양欸양逸양引양印양因양咽한媪양員한院한涇양陰한飲한隱한韻한宇양羽양雨양鬱한運양雲양永한泳한英한映한榮한當한詠한影한銳양衛한易양液한馱한悅양越한謁한闕양円양延양沿양炎양怨양宴양媛양援한園한煙양猿한遠양鉛양塩양演양緣양艷양汚양王양凹한央오応오往양押한旺양桜한翁양奧양屋양億오億오臆오乙오音양恩양溫양穩양

전체 110자 중 漢音·吳音으로 나타나는 경우가 67자, 漢音으로만 나타나는 경우가 33자, 기타 吳音으로만 나타나는 경우가 7자, 慣用音으로 나타나는 경우가 3자이었는데 정리하면 <표11>과 같다.

<표11> 「o-∅」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)	
o(279)	∅(110)	漢音	33	30.00
		吳音	7	6.36
		慣用音	3	2.73
		漢音·吳音	67	60.91

2.8.2 「o-y」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅇ’이 日本漢字音에서 ‘y’에 대응하는 한자유형을 「ㅇ-y」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 61자로 전체 279자의 약 21.9%를 차지하고 있다.

治양夜양野양厄오約한訊오菓양躍양由양관油오喩양愉양諭양癒양友한勇오幽양悠한郵한湧오猶한裕양遊양雄한誘한憂한融한優한与양予양余양譽양預양幼오用한羊양妖양洋양要양容한庸한揚양搖양葉양陽양溶한腰양樣양瘍양踊한窯양養양擁한謠양曜양抑한沃관浴한欲한翫양翼양

전체 61자 중 漢音·吳音으로 읽는 경우가 34자, 漢音으로만 읽는 경우가 19자, 吳音으로만 읽는 경우가 6자, 慣用音과 漢音·吳音·慣用音으로 읽는 경우가 각각 1자씩이었는데, 정리하면 <표12>와 같다.

<표12> 「ㅇ-y」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㅇ(279)	y(61)	漢音	19	31.15
		吳音	6	9.84
		慣用音	1	1.64
		漢音·吳音	34	55.74
		기타	1	1.64

2.8.3 「ㅇ-g」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅇ’이 日本漢字音에서 ‘g’에 대응하는 한자유형을 「ㅇ-g」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 56자로 전체 279자의 약 20.1%를 차지하고 있다.

牙양瓦한我양芽한雅한餓양外양崖한涯양岳양額한顎양岸양岩한玩양眼양頑한顏한願오宜양爲양義양疑양儀양擬양議양逆오牛한魚한御양業양癡한玉한吟한銀한愚양偶오遇양隅양棼양迎한月양元양言양原한源한巖양五양午양吳양娛양梧양語오誤양傲양獄오

전체 56자 중 漢音·吳音으로 읽는 경우가 34자, 漢音으로만 읽는 경우가 17자, 吳音으로만 읽는 경우가 5자로 나타났는데, 정리하면 <표13>과 같다.

<표13> 「o-g」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)	
o(279)	g(56)	漢音	17	30.36
		吳音	5	8.93
		漢音·吳音	34	60.71

2.8.4 「o-z」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘o’이 日本漢字音에서 ‘z’에 대응하는 한자유형을 「o-z」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 11자로 전체 279자의 약 3.9%를 차지하고 있다. 日母 ㄱz > ㄱz¹⁴⁾에 속하는 字는 吳音에서는 鼻音性을 반영하여 ‘n’으로 나타나지만 漢音에서는 鼻音性이 약화되거나 탈락하여 ‘z’로 나타난다.

耳 汗 餌 軟 弱 軟 儒 軟 潤 軟 汗 冗 剩 軟 壤 軟 讓 軟 辱 軟 刃 軟

모두 漢音으로 나타나고 있다.

2.8.5 「o-n」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘o’이 日本漢字音에서 ‘n’에 대응하는 한자유형을 「o-n」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 12자로 전체 279자의 약 4.3%를 차지하고 있다.

14) 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 책사랑, 2006, 191-192면 참조

軟觀二오ㅅ오肉오入오乳오任오妊오忍오認오熱오燃오

慣用音인 ‘軟’을 제외하면 모두 吳音으로 나타나고 있다.

2.8.6 「o-n, z」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘o’이 日本漢字音에서 ‘n’, ‘z’에 대응하는 한자유형을 「o-n, z」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 8자로 전체 279자의 약 2.9%를 차지하고 있다.

兕양若양柔양如양然양仁한觀日양人양

‘仁’을 제외하면 모두 漢音·吳音으로 나타나고 있다.

2.8.7 「o-k」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘o’이 日本漢字音에서 ‘k’에 대응하는 한자유형을 「o-k」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 7자로 전체 279자의 2.5%를 차지하고 있다.

漚觀危觀泣한完한緩한詣觀研觀

‘完’, ‘緩’ 등은 聲韻學에서 匣母h에 해당하는 한자이므로 韓國漢字音에서 ‘환’으로 나타나야 하는데, 잘못된 유추에 의해 정착된 것으로 보는 견해도 있다.¹⁵⁾ 이것이 사실이라면 日本漢字音에서 ‘k’로 나타나는 것은 당연한 귀결이 될 것이다.

2.8.8 「o-y, Ø」형 한자

15) 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 책사랑, 2006, pp.404-406면 참조

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅇ’이 日本漢字音에서 ‘y’, ‘∅’양쪽에 대응하는 한자 유형을 「ㅇ-y, ∅」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 7자이다.

役양 疫양 益양 遺양 唯양 右양 有양

예외 없이 漢音·吳音으로만 읽는다.

2.8.9 「ㅇ-g, r」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅇ’이 日本漢字音에서 ‘g’, ‘r’양쪽에 대응하는 한자 유형을 「ㅇ-g, r」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 2자이다.

樂양 漁한관

2.8.10 「ㅇ-g, k」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅇ’이 日本漢字音에서 ‘g’, ‘k’양쪽에 대응하는 한자 유형을 「ㅇ-g, k」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘仰’뿐이다. 漢音에서 ‘g’로 나타나고 慣用音에서 ‘k’로 나타난다.

2.8.11 「ㅇ-s」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅇ’이 日本漢字音에서 ‘s’에 대응하는 한자유형을 「ㅇ-s」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘染’뿐인데, ‘s’는 慣用音이다.

2.8.12 「o-w」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘o’이 日本漢字音에서 ‘w’에 대응하는 한자유형을 「o-w」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘腕’뿐이다.

2.9 ‘ㅈ’에 대응하는 日本漢字音

일본상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㅈ’으로 나타나는 한자는 285자이다. 이들 중 音讀이 없는 10자¹⁶⁾를 제외한 275자를 분석한 결과, 日本漢字音에서 ‘s’, ‘z’, ‘d’, ‘d>z’, ‘t’, ‘n’ 등에 다양하게 대응하는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.9.1 「ㅈ-s」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘s’에 대응하는 한자유형을 「ㅈ-s」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 139자로 전체 275자의 50.5%를 차지하고 있다.

左양 佐양 才양 한 再양 災양 宰양 裁양 濟양 오 祭양 齋양 裁양 한 載양 際양 오 作양 昨양 한 棧양 한 蠶양 한
 子양 관 支양 止양 旨양 至양 志양 刺양 姊양 枝양 社양 관 肢양 姿양 指양 恣양 紙양 脂양 紫양 資양
 양 誌양 雌양 摯양 諂양 吡양 한 疾양 執양 嫉양 한 者양 煮양 관 酌양 爵양 主양 朱양 珠양 酒양 腫양 種양
 오 州양 舟양 周양 宗양 관 終양 週양 衆양 集양 한 俊양 諸양 匠양 한 將양 症양 章양 掌양 晶양 오 粧양 한
 詔양 証양 穉양 穉양 照양 障양 鐘양 한 織양 職양 한 津양 振양 眞양 進양 診양 震양 양 井양 正양 制양 征양 한
 胥양 한 政양 精양 製양 整양 한 赤양 跡양 한 積양 한 績양 한 籍양 한 切양 折양 拙양 窮양 接양 節양 占양 專양
 栓양 戰양 煎양 詮양 箋양 錢양 한 潛양 한 狙양 오 阻양 오 祖양 租양 한 措양 한 粗양 한 組양 한 壯양 오 毋양 관 爭양 한 走양
 한 奏양 한 莊양 오 曹양 한 葬양 裝양 遭양 槽양 한 踪양 한 操양 燥양 藻양 即양 오 足양 오 卮양 尊양

漢音 吳音 양쪽으로 읽는 경우가 93자, 漢音으로만 읽는 경우가 30자, 오음

16) 茨株線芝漬瓜井箸畑肘의 10자이다.

으로만 읽는 경우가 11자, 慣用音으로만 읽는 경우가 2자, 漢音·吳音·慣用音으로 읽는 경우가 3자이었다. ‘s’가 日本語漢字音에서 清音에 해당하기 때문에 吳音보다는 漢音에서 자주 나타나는 것은 일반적인 사실과 부합하는데, 정리하면 <표14>와 같다.

<표14> 「ㄷ-s」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㄷ(275)	s(139)	漢音	30	21.58
		吳音	11	7.91
		慣用音	2	1.44
		漢音·吳音	93	66.91
		기타	3	2.16

2.9.2 「ㄷ-t」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘た’행의 ‘t’에 대응하는 한자 유형을 「ㄷ-t」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 71자로 전체275자의 약25.8%를 차지하고 있다.

池한知양遲한竹양秩한室양嫡오仲한宙한注관屮양柱한耐한鑄관駐양著양貯양丁양弔양兆한町오長한帳양張양彫양眺양釣양頂오鳥양朝한陽한微양嘲오潮한澄한調한懲한珍양朕한陳한鎮양低양呈한廷한底양抵양邸양亭한貞한帝한訂한庭한停한偵한堤한提한程한艇한的한笛한摘한滴한適한敵한迭한典양店양点양展양轉양填한

漢音으로만 읽는 경우가 39자, 漢音·吳音 양쪽으로 읽는 경우가 26자, 吳音으로만 읽는 경우가 4자, 慣用音으로 읽는 경우가 2자이었다.

日本漢字音에서 ‘t’로 나타나는 韓國漢字音 ‘ㄷ’은 원래 ‘ㄷ’이었지만 口蓋音化¹⁷⁾라는 일종의 破擦音化現象을 거쳐 ‘ㄷ’이 되었기 때문에 이러한 과정

17) 구개음화는 구개음이 아닌 ‘ㄷ’, ‘ㅌ’이 모음 ‘ㅣ’나 반모음 ‘ㅣ[j]’로 시작되는 형식 형태소와 만나면 그것이 구개음 ‘ㄷ’, ‘ㅌ’이 되거나, ‘ㄷ’ 뒤에 형식 형태소 ‘히’가 올

을 거치지 않은 日本漢字音과의 사이에 차이가 발생하게 된 것이다.
 점유율을 정리하면 <표15>와 같다.

<표15> 「ㄷ-t」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㄷ(275)	t(71)	漢音	39	54.93
		吳音	4	5.63
		慣用音	2	2.82
		漢音吳音	26	36.62

2.9.3 「ㄷ-z」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘ㄷ’행의 ‘z’에 대응하는 한자 유형을 「ㄷ-z」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 34자로 전체275자의 약12.4%를 차지하고 있다.

座오挫관在오材오劑오罪오雜오殘오暫오字오滋관慈오磁오呪관汁관縱관准관
 準관遵관助오淨오絶오蒸관尽오全오前오漸오造오增관憎관藏오臟오族오賊오

대부분이 吳音과 慣用音으로 나타나고 있는데 漢音이 나타나지 않는 특징을 보이고 있다. 점유율을 정리하면 <표16>과 같다.

<표16> 「ㄷ-z」형 한자에서의 점유율

때 ‘중’과 결합하여 이루어진 ‘ㅌ’이 ‘ㄷ’이 되는 현상을 말한다. 이와 같은 구개음화가 일어나는 까닭은 소리를 좀 더 쉽게 내기 위해서이다. 즉, ‘디’와 ‘지’를 발음해 보면 ‘지’가 혀의 움직임이 더 적은 것을 알 수 있다. 이렇게 혀의 움직임이 적어야 칼로리 소비가 적어져 소리내기가 쉬워진다.

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㅈ(275)	z(34)	吳音	23	67.65
		慣用音	11	32.35

2.9.4 「ㅈ-s, z」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘ㄱ’행의 ‘s’, ‘z’양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㅈ-s, z」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 9자로 전체275자의 약3.3%를 차지하고 있다.

財양寂양情양靜양贈양存양自양嘗양從양

2.9.5 「ㅈ-dz」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘da’행의 ‘dz’¹⁸⁾에 대응하는 한자유형을 「ㅈ-dz」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 8자로 전체275자의 약2.9%를 차지하고 있다.

持오住오除오觀오丈오糸오場오錠오陣오

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’은 구개음화를 거치기 전까지는 ‘ㄷ’이었기 때문에 원칙적으로는 일본어의 ‘ㄷ’행의 ‘t’에 대응해야 하지만 일부 탁음화하여 ‘da’행의 ‘d’으로 나타나기도 하는데 이 ‘d’를 일본어의 四つ仮名の 혼동으로 인한 ‘ㄱ’행의 ‘z’와 구별하여 ‘dz’로 나타내기로 한다.

2.9.6 「ㅈ-d」형 한자

18) ‘i’‘u’모음 앞이라는 환경에서 성립한다.

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘ㄷ’행의 ‘d’¹⁹⁾에 대응하는 한자유형을 「ㅈ-d」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 5자로 전체275자의 약1.8%를 차지하고 있다.

第 題 電 田 伝

이들 5자는 모두 각각 다음과 같은 구개음화과정을 거쳤다.

第>제>제, 題>테>제, 電>뎌>전, 田>뎌>전, 伝>뎌>전

2.9.7 「ㅈ-dz, t」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘dz’, ‘t’양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㅈ-dz, t」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 5자로 전체275자의 약1.8%를 차지하고 있다.

重 地 中 定 直

이들 5자는 모두 각각 다음과 같이 구개음화과정을 거쳤다.

重>중>중, 地>지>지, 中>중>중, 定>정>정, 直>직>직

2.9.8 「ㅈ-d, t」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘d’, ‘t’에 대응하는 한자유형을 「ㅈ-d, t」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 2자뿐이다.

19) ‘a’ ‘e’ ‘o’모음 앞이라는 환경에서 성립한다.

殿양弟양관

2.9.9 「ㅈ-s, t」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘s’, ‘t’양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㅈ-s, t」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘質’²⁰⁾뿐이다.

質양(しつ한/しち오/ち양)

2.9.10 「ㅈ-n」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘n’에 대응하는 한자유형을 「ㅈ-n」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘粘’뿐이다. ‘粘’에는 두 가지 음이 있어 韓國漢字音과 日本漢字音에서 서로 다른 음을 채택함으로써 차이가 발생하게 된 것이다.

2.10 ‘ㅈ’에 대응하는 日本漢字音

일본상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㅈ’으로 나타나는 한자는 151자이다. 이들 중 音讀이 없는 3자²¹⁾를 제외한 148자를 분석한 결과, 日本漢字音에서 ‘s’, ‘z’, ‘dz’, ‘t’, ‘b’ 등에 다양하게 대응하는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.10.1 「ㅈ-s」형 한자

20) ‘質’은 照母^t 質韻과 知母^t 脂韻이라는 두 음을 가진 字인데 韓國漢字音에서는 전자만을, 日本漢字音에서는 양쪽 모두를 취했다.

21) 且塚枕의 3자이다.

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅅ’이 日本漢字音에서 ‘s’에 대응하는 한자유형을 「ㅅ-s」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 95자로 전체148자의 약64.2%를 차지하고 있다.

差한妻오采양彩양採양菜양最양債양催한柵한策한酢한搾국錯양冊한札한刹한
 關抄한察한撮양擦양參양贊양齒양七양漆양車양遮양尺오借오取양趣양秋양臭양醜
 양蹴한祝양縮한出양春양芘양初한抄양肖양招양稱양唱양焦양硝양彰양衝한礁양觸
 한囑한侵양浸양針양寢양親양吹양炊양推한醜양枢오寸한靑양淒한淸양晴한請한斥
 한脊한隻한戚한責한千양川양泉한淺양踐한遷양薦양礎오草양倉양窓양創오層한總
 한促오則양捉오側오測오村양

漢音吳音 양쪽으로 읽는 경우가 54자, 漢音으로만 읽는 경우가 27자, 吳音
 으로만 읽는 경우가 10자, 慣用音으로만 읽는 경우가 2자, 漢音·慣用音으로
 읽는 경우가 1자, 國字가 1자이었다. 점유율을 정리하면 <표17>과 같다.

<표17> 「ㅅ-s」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)
ㅅ(148)	漢音	27	28.42
	吳音	10	10.53
	慣用音	2	2.11
	漢音·吳音	54	56.84
	기타	2	2.11

2.10.2 「ㅅ-t」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅅ’이 日本漢字音에서 ‘t’에 대응하는 한자유형을 「ㅅ-t」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 41자로 전체148자의 약27.7%를 차지하고 있다.

体양逮한替오滯한拓양值한恥양致양痴양稚한置양緻한畜양逐한蓄양築양虫한
 沖한忠양抽양夷양庀양貼양超양聽오勅양拂한沈한追양椎한墜한遁한締한諦한哲양

鐵양徹양撤양天양添양凸한

이들 41자는 모두 한국어에서 구개음화의 과정을 거쳤다고 하는 특징을 갖고 있다. ‘t>ㄷ’의 구개음화과정을 거치기 전에는 ‘t’이었기 때문에 日本漢字音에서도 ‘t’가 대응하고 있다.

점유율을 정리하면 <표18>과 같다.

<표18> 「ㄷ-t」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)	
ㄷ(148)	t(41)	漢音	14	34.15
		吳音	3	7.32
		慣用音	2	4.88
		漢音吳音	22	53.66

2.10.3 「ㄷ-z」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘z’에 대응하는 한자유형을 「ㄷ-z」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 3자로 전체 148자의 약2%를 차지하고 있다.

斬관充관銃관

기본적으로 頭子音 ‘ㄷ’은 ‘s’에 대응하는 것이 正則인데 ‘z’에 대응하는 경우는 잘못된 유추에 의한 慣用音으로 볼 수 있겠다.

2.10.4 「ㄷ-dz」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘dz’에 대응하는 한자유형을 「ㄷ-dz」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 2자뿐인데, 구개음화의 과정까지 병기하면 다음과 같다.

軸오(툭>축>축), 疊오(텃>첩>첩)

읏音이기 때문에 有聲音으로 나타나고 있다.

2.10.5 「ㄸ-dz, ㅌ」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄸ’이 日本漢字音에서 ‘dz’, ‘t’양쪽에 대응하는 한자 유형을 「ㄸ-dz, ㅌ」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 2자뿐인데, 구개음화의 과정까지 병기하면 다음과 같다.

治양(티>치), 着양(탁>착>착)

漢音에서 ‘t’로 나타나고 읏音에서 ‘dz’로 나타나고 있다.

2.10.6 「ㄸ-s, ㅌ」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄸ’이 日本漢字音에서 ‘s’, ‘z’에 대응하는 한자 유형을 「ㄸ-s, ㅌ」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 3자이다.

慘한관次양관就양

‘s’가 漢音이고 ‘z’가 읏音 또는 慣用音이다.

2.10.7 「ㄸ-s, ㅌ」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄸ’이 日本漢字音에서 ‘s’, ‘t’에 대응하는 한자 유형을 「ㄸ-s, ㅌ」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘茶’뿐이다. ‘s’는 唐音이고 ‘t’는 漢音이다. 非常用漢字音인 ‘d’가 읏音이다.

2.10.8 「ㅈ-b」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘b’에 대응하는 한자유형을 「ㅈ-b」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘秒’뿐이다. ‘秒’에는 두 가지 음²²⁾이 있어 韓國漢字音과 日本漢字音에서 서로 다른 음을 사용 한자음으로 채택함으로써 음독에 차이가 발생하게 된 것이다.

2.11 ‘ㅋ’에 대응하는 日本漢字音

일본상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㅋ’으로 나타나는 한자는 1자뿐이다.

2.11.1 「ㅋ-k」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅋ’이 日本漢字音에서 ‘k’에 대응하는 한자유형을 「ㅋ-k」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘快’뿐이다.

2.12 ‘ㅌ’에 대응하는 日本漢字音

일본상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㅌ’으로 나타나는 한자는 45자이다. 이들 45자를 분석한 결과, 日本漢字音에서 ‘t’ ‘d’ 등에 대응하는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.12.1 「ㅌ-t」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅌ’이 日本漢字音에서 ‘t’에 대응하는 한자유형을

22) ‘분초 초’와 ‘까끄라기 묘’를 가리킨다.

「ㄷ-t」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 33자로 약 73.3%를 차지한다.

他양汰관太양怠한胎양退양泰양堆양態양扱한沢한卓양託양濯한炭양探양嘆양
綻한誕한通오痛오吐한妬한投한討양透한搭양搭양湯양筒한統양闕한特한

漢音·吳音 양쪽으로 읽는 경우가 대부분이며 ‘t’가 無聲音이기 때문에 漢音
으로만 읽는 경우가 吳音으로만 읽는 경우보다 어느 정도 많이 나타나고 있
는데, 정리하면 <표19>와 같다.

<표19> 「ㄷ-t」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音	字數	占有率(%)
ㄷ(45)	t(33)	漢音	13 39.39
		吳音	2 6.06
		慣用音	1 3.03
		漢音·吳音	17 51.52

2.12.2 「ㄷ-d」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㄷ’이 日本漢字音에서 ‘d’에 대응하는 한자유형을
「ㄷ-d」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 11자로 약
24.4%를 차지한다.

打관완관唾관隨오惰오馱오濁오脫오奪오彈오貪관

대부분이 吳音과 慣用音으로 나타나고 漢音이 나타나지 않는 특징을 보이
고 있다. 점유율을 정리하면 <표20>과 같다.

<표20> 「ㄷ-d」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㅈ(45)	d(11)	ㅈ音	7	63.64
		慣用音	4	36.36

2.12.3 「ㅈ-t, d」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘t’, ‘d’ 양쪽에 대응하는 한자 유형을 「ㅈ-t, d」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘ㅈ’뿐이다. ‘t’는 漢音이고 ‘d’는 慣用音이다.

2.13 ‘ㅈ’에 대응하는 日本漢字音

일본 상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㅈ’으로 나타나는 한자는 67자이다. 이 중 음독이 없는 4자²³⁾를 제외한 63자를 분석한 결과, 日本漢字音에서 ‘h’ ‘b’ 등에 대응하는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.13.1 「ㅈ-h」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅈ’이 日本漢字音에서 ‘h’에 대응하는 한자유형을 「ㅈ-h」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 54자로 약 85.7%를 차지하고 있다.

把한波양派양破양霸한肺양敗양廢양八오坂한阪한版한販한皮한彼양披양疲한被한罷한避한匹양必양筆양表양俵양票양評관漂양標양品한布오怖오風오幅양陞한閉양幣한弊한蔽한片양偏양遍양編양包한抱한泡한胞한砲한豊한飽한褒한哺한舖한捕한

漢音으로만 읽는 경우가 27자, 漢音·ㅈ音 양쪽으로 읽는 경우가 22자, ㅈ音

23) 唄貝坪浦의 4자를 말한다.

2.14 ‘ㅎ’에 대응하는 日本漢字音

일본상용한자 2136자 중에서 韓國漢字音에서 頭子音이 ‘ㅎ’으로 나타나는 한자는 169자이다. 이 중 음독이 없는 8자²⁴⁾를 제외한 161자를 분석한 결과, 日本漢字音에서 ‘k’, ‘g’, ‘w’ ‘Ø’ 등에 대응하는데 각 유형별로 알아보겠다.

2.14.1 「ㅎ-k」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅎ’이 日本漢字音에서 ‘k’에 대응하는 한자유형을 「ㅎ-k」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 116자로 전체의 72.0%이다.

化양火양何한花한河한荷한華양貨양禍한靴한灰한悔한海양楷한懷한諧한拈양
 革한核한確양獲한嚇한穫한活한割양滑한轄한汗한陷한患한寒한喚양換한閑한漢양
 歡양還한環한韓한艦한希한喜한揮한殿양輝한詰양休한吸한朽한嗅한虛양許한凶한
 享한協한況한峽한峽관挾한狹한胸한脅한響한訓양勳양薰양兄양刑한型한蚩한携한穴한
 血양梟한軒한險한獻양憲한賢한顯양懸한戶한呼양虎한弧한湖한向양后한觀한好양孝
 한抗양効한幸한侯한厚한恒양洪한紅한荒양香양候한航한降양喉한慌양港양項한醉
 한興양衡한黑양酷양根한婚양混한痕한魂한

漢音으로만 읽는 경우가 78자, 漢音·吳音 양쪽으로 읽는 경우가 34자, 慣用音으로만 읽는 경우가 2자, 吳音으로만 읽는 경우가 1자, 漢音·慣用音으로 읽는 경우가 1자이다. 日本漢字音에서 ‘k’가 대응하기 위해서는 有聲音이 주를 이루는 吳音보다는 無聲音이 주를 이루는 漢音으로 나타날 확률이 높다는 것을 암시하는데 실제로도 字數에서 확실하게 그 차이가 나고 있다.

점유율을 정리하면 <표22>와 같다.

24) 桁鶴 枳虹 姬頰 枰의 8자를 말한다.

<표22> 「ㅎ-k」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㅎ(161)	k(116)	漢音	78	67.24
		吳音	1	0.86
		慣用音	2	1.72
		漢音吳音	34	29.31
		기타	1	0.86

2.14.2 「ㅎ-g」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅎ’이 日本漢字音에서 ‘g’에 대응하는 한자유형을 「ㅎ-g」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 22자로 약 13.7%를 차지하고 있다.

効오害오該관骸관學오丸오呑오戲관犧관曉관幻오玄오弦오限오現오絃오互오護오号오豪오賀오虐한

대부분이 吳音으로 나타나고 漢音은 1자에 불과한데 無聲音으로 나타나는 경우가 대부분인 漢音의 특성을 생각하면 당연한 귀결일 것이다.

점유율을 정리하면 <표23>과 같다.

<표23> 「ㅎ-g」형 한자에서의 점유율

韓國漢字音	日本漢字音		字數	占有率(%)
ㅎ(161)	g(22)	漢音	1	4.55
		吳音	16	72.73
		慣用音	5	22.73

2.14.3 「ㅎ-k, g」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅎ’이 日本漢字音에서 ‘k’, ‘g’에 대응하는 한자유형

을 「ㅎ-k, g」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 10자로 전체의 약 6.2%를 차지하고 있다.

下양夏양画양解양鄉양한관形양嫌양驗양관後양습양

읏音과 慣用音에서 有聲音‘g’로 나타나고 漢音에서 無聲音‘k’로 나타난다.

2.14.4 「ㅎ-k, ∅」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅎ’이 日本漢字音에서 ‘k’, ‘∅’에 대응하는 한자유형을 「ㅎ-k, ∅」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 6자이다.

回양會양繪양惠양皇양黃양

모두 漢音·읏音으로 나타나고 있다.

2.14.5 「ㅎ-w」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅎ’이 日本漢字音에서 ‘w’에 대응하는 한자유형을 「ㅎ-w」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 3자이다.

話양오賄양관惑양오

漢音으로 나타나는 경우가 없는 것이 하나의 특징이라면 특징이다.

2.14.6 「ㅎ-∅」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅎ’이 日本漢字音에서 ‘∅’에 대응하는 한자유형을

「ㅎ-∅」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 다음의 2자이다.

彙陽橫오

2.14.7 「ㅎ-k, g, ∅」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅎ’이 日本漢字音에서 ‘k’, ‘g’, ‘∅’ 세 가지에 대응하는 한자유형을 「ㅎ-k, g, ∅」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘行’뿐이다. ‘k’가 漢音이고, ‘g’가 吳音이며, ‘∅’가 唐音이다.

2.14.8 「ㅎ-w, ∅」형 한자

韓國漢字音의 頭子音 ‘ㅎ’이 日本漢字音에서 ‘w’, ‘∅’ 양쪽에 대응하는 한자유형을 「ㅎ-w, ∅」형 한자로 부르기로 한다. 여기에 속하는 한자는 ‘和’뿐이다. ‘w’는 吳音이고 ‘∅’는 唐音이다.

3. 맺으며

이상에서 韓國漢字音의 頭子音에 대응하는 日本漢字音을 한국어 頭子音의 발음순에 따라 살펴보았는데 결론적으로 다음과 같이 말할 수 있을 것이다.

‘ㄱ’은 ‘か’행의 ‘k’에 대응하는 경우가 약91.0%이었으며, 漢音인 것이 압도적으로 많았다.

‘ㄴ’은 吳音 ‘n’에 대응하는 경우가 48.4%로 漢音 ‘d’에 대응하는 경우보다 높게 나타났다.

‘ㄷ’은 ‘t’에 대응하는 경우가 ‘d’에 대응하는 경우보다 압도적으로 많았는데, ‘t’는 대부분 漢音이었다.

‘ㄹ’은 전부 ‘r’에 대응하는데, 漢音과 吳音의 비율에 차이는 없었다.

‘ㄹ’은 ‘m’에 대응하는 경우가 ‘b’에 대응하는 경우보다 많았으며, ‘m’은 대부분 ㄹ音이었고, ‘b’는 모두 漢音이었다.

‘ㄷ’은 ‘h’에 대응하는 경우가 ‘b’에 대응하는 경우보다 압도적으로 많았는데, ‘h’는 漢音·ㄹ音 양쪽으로 나타나는 경우와 漢音으로만 나타나는 경우가 반반이었고, ‘b’는 거의 전부 ㄹ音이었다.

‘ㅅ’은 ‘s’에 대응하는 경우가 ‘z’에 대응하는 경우보다 압도적으로 많았는데, ‘s’는 漢音이 많았다.

‘ㅇ’은 ‘ø’, ‘y’, ‘g’에 각각 대응하는 경우가 39.4%, 21.9%, 20.1%로 나타났다. ‘ø’, ‘y’, ‘g’ 모두 漢音·ㄹ音 양쪽으로 나타나거나 漢音으로만 나타나는 경우가 대부분이었다.

‘ㅈ’은 ‘s’ ‘t’ ‘z’에 각각 대응하는 경우가 50.5%, 25.8%, 12.4%로 나타났다. ‘s’와 ‘t’ 모두 漢音·ㄹ音 양쪽으로 읽거나 漢音으로만 읽는 경우가 대부분이었고, ‘z’는 모두 ㄹ音 또는 慣用音이었다.

‘ㅊ’은 ‘s’ ‘t’에 각각 대응하는 경우가 64.2%, 27.7%로 나타났다. ‘s’와 ‘t’ 모두 漢音·ㄹ音 양쪽으로 읽거나 漢音으로만 읽는 경우가 대부분이었다.

‘ㅋ’은 漢音인 ‘か’행의 ‘k’로 나타났다.

‘ㅌ’은 ‘t’에 대응하는 경우가 73.3%, ‘d’에 대응하는 경우가 24.4%로 각각 나타났다. ‘t’는 漢音·ㄹ音 양쪽으로 읽는 경우가 대부분이었고, ‘d’는 모두 ㄹ音 또는 慣用音이었다.

‘ㅍ’은 ‘h’에 대응하는 경우가 대부분이었고, ‘b’에 대응하는 경우는 9.5%이었다. ‘h’는 漢音으로만 읽거나 漢音·ㄹ音 양쪽으로 읽는 경우가 대부분이었고, ‘b’는 모두 ㄹ音 또는 慣用音이었다.

‘ㅎ’은 ‘k’에 대응하는 경우가 72.0%, ‘g’에 대응하는 경우가 13.7%, 양쪽 모두에 대응하는 경우가 6.2%로 각각 나타났다. ‘k’는 漢音으로만 읽거나 漢音·ㄹ音 양쪽으로 읽는 경우가 대부분이었고, ‘g’는 ㄹ音이 대부분이었다.

[ABSTRACT]

A Study on the Correspondence of Japanese Common Chinese Characters to Korean Chinese Characters: Focusing on the Initial Consonants of the Korean Chinese Characters

Kang, Jinmun

The aim of this study is to elucidate Korean speech sound of the Chinese characters Corresponding to Japanese speech sound of the Chinese characters focusing on the initial consonants of 2136 Chinese characters in common use in Japan, as the preliminary stages for Koreans learning the Japanese language to learn Chinese characters easily.

As the results, we know that the ratios of the initial consonants of the Chinese characters in common use in Korean Corresponding to those of the Chinese characters in common use in Japan are from about 6% to about 90%.

Key words: Korean speech sound of the Chinese characters, Japanese speech sound of the Chinese characters, the initial consonants, Kanon, Goon, Kanyouon, Correspondence

참고문헌

□ 기본자료

文部科學省, 『常用漢字表』, 2010
 藤堂明保編, 『学研漢和大事典』, 學習研究社 1980

□ 단행본

權仁瀚, 『中世韓國漢字音訓集成』, 제이앤씨, 2004
 南廣祐, 『朝鮮(李朝)漢字音研究』, 一潮閣, 1973
 禹燦三, 『일본어교육학개론』, 계명, 2000
 禹燦三, 『日本漢字音指導法』, 語文學社, 2008
 劉昌惇, 『李朝國語史研究』, 半島出版社, 1980
 이경철, 『한일 한자음체계의 비교연구』, 보고사, 2003
 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 책사랑, 2006
 李基文, 『國語史概說』, 塔出版社, 1983
 高松政雄, 『日本漢字音概論』 風間書房, 1986

□ 논문

姜鎭文, 「韓國 漢字音‘ㄱ’‘ㅋ’에 對應하는 日本 漢字音에 대하여-常用漢字音을 中心으로-」, 『國際言語文學』 第33號, 國際言語文學會, 2016, 92-128면.
 김인현, 「日本語 漢字教育의 指導方案」, 『일본어교육연구』 제16집, 한국일본어교육학회, 2009, 3-24면
 우찬삼, 「日本 常用漢字의 例外 漢字音에 대한 研究」, 『日本語教育』 37輯, 한국일본어교육학회, 2006, 19-44면
 우찬삼, 「韓國漢字音의 받침과 日本漢字音과의 比較 -日本語 漢字教育의 觀點에서-」, 『日本語教育』 42輯, 한국일본어교육학회, 2007, 31-56면
 趙大夏, 「日本語 漢字學習 方法과 指導에 관한 研究」, 『日本語文學』 第29輯, 일본어문학회, 2005, 185-204면
 崔志守, 「韓國漢字音 流攝韻의 母胎 層位에 대하여 -日本漢字音과의 比較를 中心으로-」, 『日本語教育研究』 第32輯, 한국일본어교육학회, 2015, 257-272면
 石井奈保美, 「韓國人學習者の漢字・漢字語彙習得に関する研究-漢字音を手がかりとした読みと書きを中心に-」, 韓國外國語大學校大學院 박사학위논문, 2010, 20-21면
 牧野美希·劉錫勳, 「일본인 학습자를 위한 한국어 한자어휘 교육 연구-한일 한자음 대응관계를 이용하여-」, 『日本近代文學研究』 제38집, 한국일본근대학회, 2012,

이 논문은 2017년 3월 17일 접수되어 4월 3일까지 심사받아 4월 10일 게재 확정됨.